



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ར་ལྷོང་གསེབ་ནས་ལྷོང་ཁྱིམ་ལ་ཕྱིན་པའི་ལྗོན་མོ། /

The day I left home for the city

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

✉ Brian Wambi

✎ འདབ་རྩལ་ Dabtruk, ལྷོ་རྩལ་ཞཱེ་ Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་པ་ལྷོང་གསེབ་ཅུ་ཙང་ Chusang Sonam Rinchen (bo)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

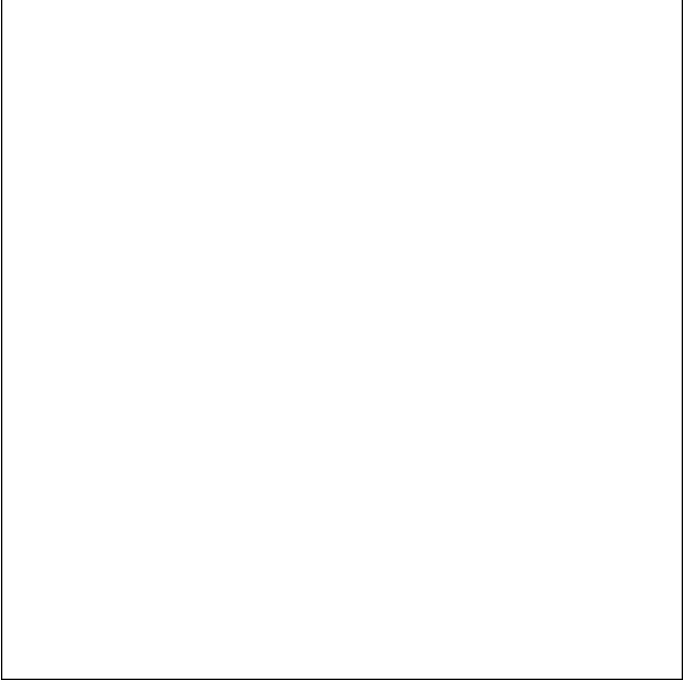
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ལྷོ་རྩལ་ཞཱེ་ bo / English en

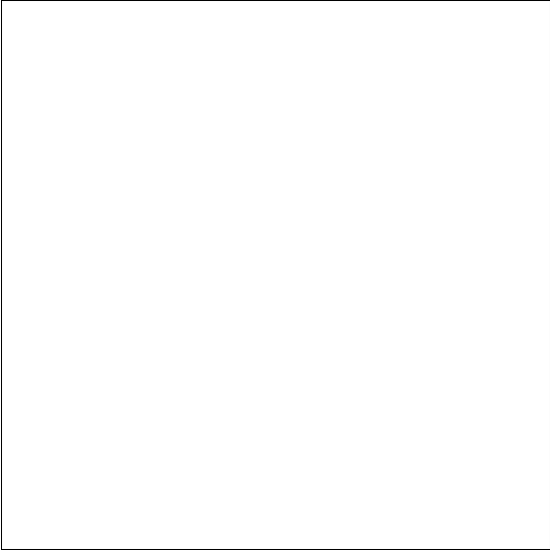
|| 3

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula
✉ Brian Wambi
✎ འདབ་རྩལ་ Dabtruk, ལྷོ་རྩལ་ཞཱེ་ Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་པ་ལྷོང་གསེབ་ཅུ་ཙང་ Chusang Sonam Rinchen



The day I left home for the city

ར་ལྷོང་གསེབ་ནས་ལྷོང་ཁྱིམ་ལ་ཕྱིན་པའི་ལྗོན་མོ།



ང་ཚོའི་གོང་གསེབ་གྱི་འགྲུལ་ལམ་ལོ་འབབ་ཚུགས་ན་མི་ཚོགས་དང་རྒྱབ་
སྟེགས་ཁེངས་ཚར་པའི་རྒྱུ་ལོ་འབབ་གྱི་འཚང་ཁ་ཆེན་པོ་འདུག་ལ། ད་
དུང་རྒྱུ་ལོ་འབབ་ནང་ལ་འབྲུད་མཁན་གྱི་མི་དེ་ལས་མང་བ་འདུག་ཁ་
ལོ་བ་རྣམས་གྱིས་སོ་སོའི་འགྲུལ་ལམ་ལོ་འབབ་འགོ་སའི་ས་ཚའི་མིང་གང་ཡིན་
སྐད་རྒྱབ་ནས་བཤད་ཀྱིན་འདུག།

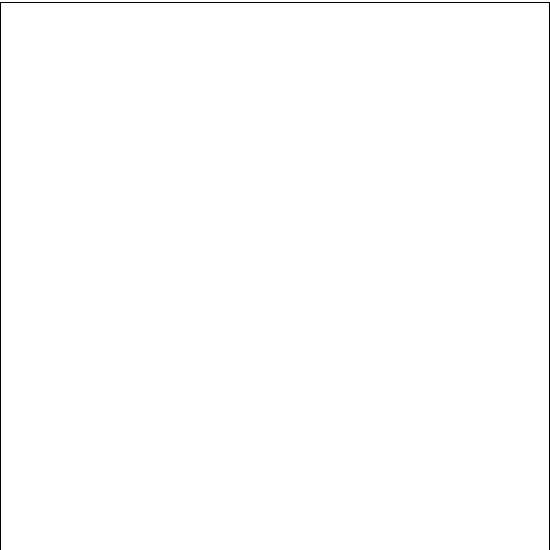
...

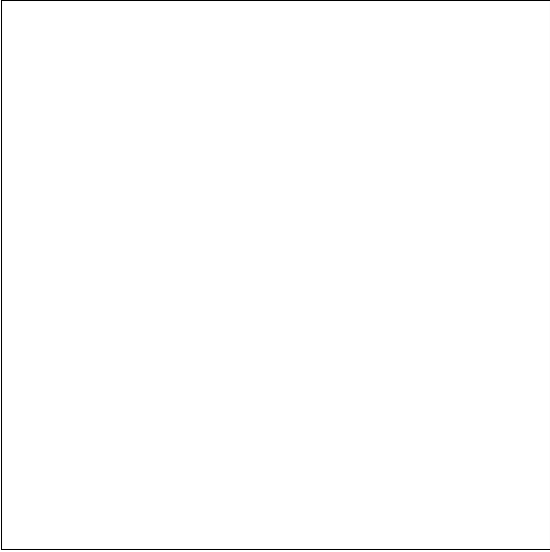
The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.
That was the bus I needed to catch.

...

“बस! बस! जा रहा है पश्चिम!” मैंने एक आवाज सुनी।
वही बस थी जो मुझे चाहिए।
वहाँ बस जा रही थी।

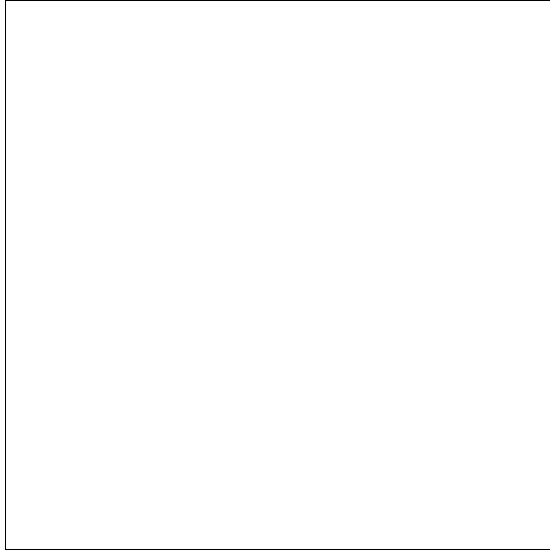




འགྲུལ་འཁོར་དེའི་ནང་ཕལ་ཆེར་འགྲུལ་བས་ཁེངས་བསྐྱད་འདུག་ན་འང་།
 ས་ན་ད་དུང་ཡར་འཚང་ཁ་བྱེད་མཁན་མང་པོ་འདུག། འགའ་རེས་སོ་སོའི་
 སྐྱུ་པོ་རྒྱུ་ལ་འཁོར་གྱི་འོག་གི་སྐྱམ་ནང་ལ་འཇུག་གིན་འདུག་ལ། ཁ་
 ཤས་གྱིས་རྒྱབ་ཁྱུག་རྒྱུ་ལ་འཁོར་གྱི་བང་ཁྱིའི་སྟེང་ལ་འཇོག་གིན་འདུག།

...

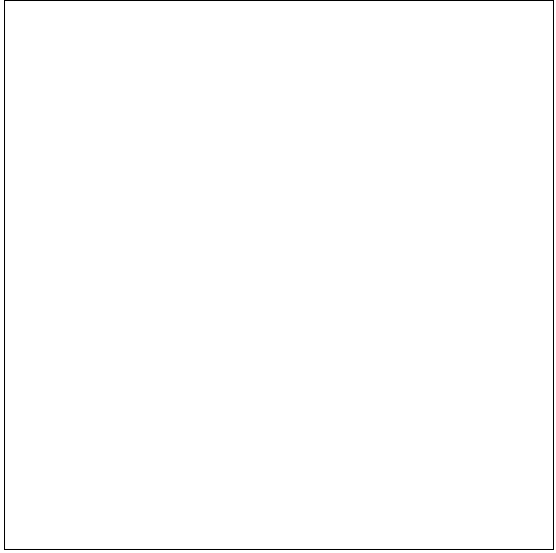
The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



ཕྱིར་ལོག་པའི་རྒྱུ་ལ་འཁོར་དེ་ལམ་སེང་ཁེངས་སོང་ལ། རྒྱུ་མི་འགོར་
 བར་རྒྱུ་ལ་འཁོར་དེ་ཕྱིར་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ལམ་ལ་ཆས་འགོ་གི་རེད།
 རྒྱུ་ལ་འཁོར་དེ་དེ་ལ་མཚན་ན་དོན་དག་གལ་ཆེ་ཤོས་ནི་གཞི་ནས་སོ་སོའི་
 ཨ་ཁུ་འཚོལ་དགོས་པ་དེ་རེད།

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.



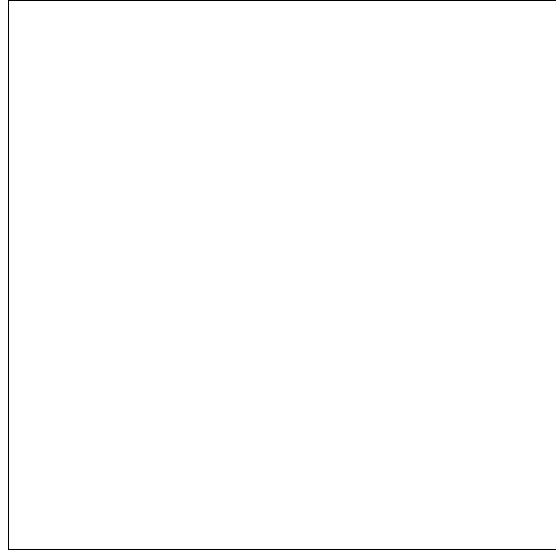
ཁ་ཤས་ཀྱིས་འཛུགས་བཟོས་སྤྱི་ཚོང་ས་ཁོངས་ནང་གི་རྒྱབ་སྐྱོལ་ས་ཚོས་

ལྷིབ་འདུག་ལ། ལྱིས་པ་བཟོར་བའི་བྱད་མེད་རྣམས་ཀྱིས་འགྲེལ་བཞུད་

སྤར་པ་དྲིད་འདུག་དེ་དང་དེ་གི་འདུག་ས་བདེ་བ་བཟོ་བཞུག་འདུག།

...

New passengers clutched their tickets as they
looked for somewhere to sit in the crowded bus.
Women with young children made them
comfortable for the long journey.



དུས་ཚོད་དགྲུ་ཡི་རྗེས་ལ། ཟླ་ཚེབ་དོ་ལྷིག་གིས་ར་གཉིད་ལས་བསྐྱངས་

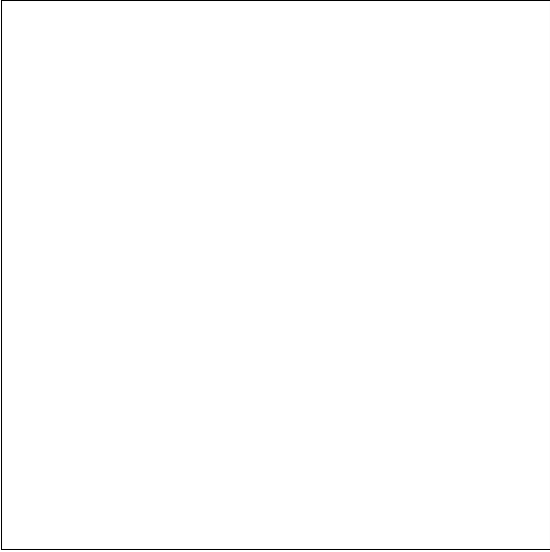
འོར། ཁ་ལོ་བས་ཕྱིར་དེའི་པ་ཡུལ་གྱི་དགའ་བ་ལ་འགྲོ་མཁུ་གྱི་འགྲེལ་

བ་སྐད་གཏོར་གི་འདུག་ངས་མཐོག་ས་པོར་རང་གི་རྒྱབ་ཐུག་ཚུར་ཚུར་དེ་

འཛུལ་གྱིར། རྒྱང་ས་ཁོངས་འབས་པ་ཡིག།

...

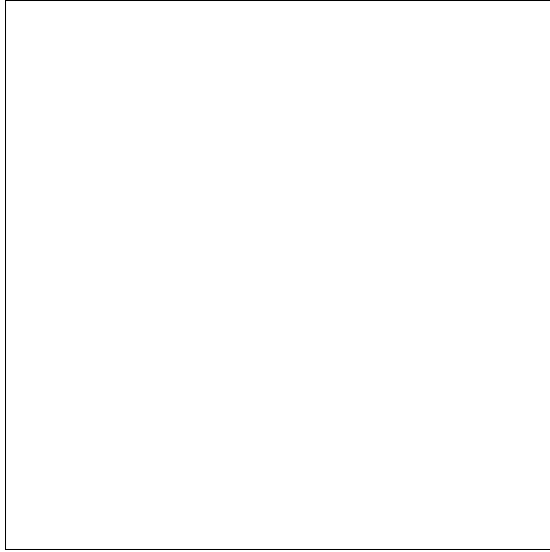
Nine hours later, I woke up with loud banging
and calling for passengers going back to my
village. I grabbed my small bag and jumped out
of the bus.



ང་རང་སྐྱེ་བའི་ལྗོངས་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་གི་སྐྱོད་བཟུང་བ་ལྟར་ལྷན་སྐྱོད་པ་
 ཡིན་ལ། ངའི་ལྗོངས་ན་སྐྱོད་པའི་མི་དེས་ལག་ལ་འབྲུག་གི་ཁྱུག་མ་ལྡང་
 ཁྱུ་ཞིག་ཉར་འདུག་ཅིང་། བསེལ་ལྷན་རྒྱུ་བཞིན་དང་ལུ་ལྷན་རྒྱུ་ལྷན་
 ཞིག་གོ་ན་འདུག་ཁོ་རང་བཟུང་ཚོད་ཀྱིས་བདེ་བོ་མེད་པ་ལྟར་སྐྱོད་།

...

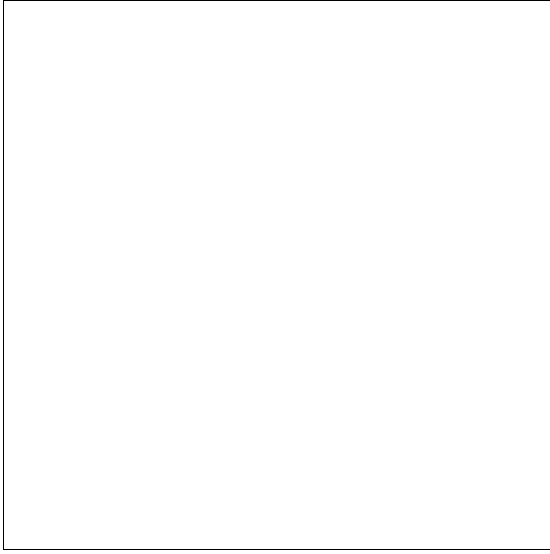
I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



ལམ་བར་ནས། ངས་གོང་ཁྱེད་ཆེན་པོ་དེའི་ནང་ཡོད་པའི་རང་གི་ཨ་ཁུ་
 སྐྱོད་སའི་ས་ཆ་དེའི་མིང་དེ་སྐོ་ལ་སྐྱོར་བ་ཡིན། ང་རང་གཉིད་ལ་ཤོར་
 རྒྱབས་སུ་འང་ངས་ས་མིང་དེ་ཁ་ནས་ལྷན་སྐྱོད་པའི་ལོད་ལོད་།

...

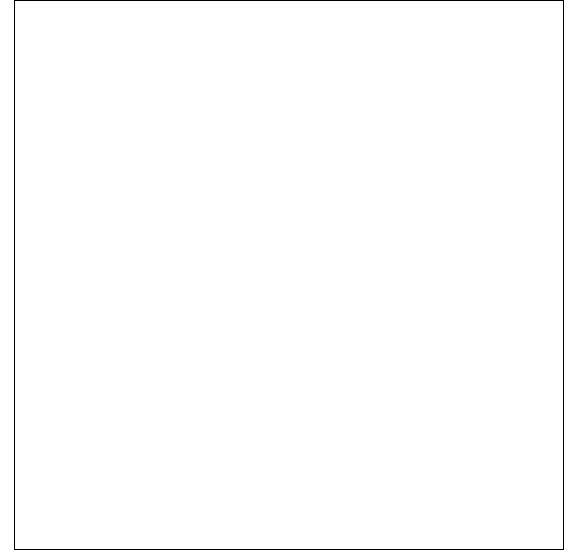
On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.



ཅ་ལག་ཚང་མ་རྩིས་ཚར་འདུག་ལ། མི་ཚང་མ་འང་སོ་སོའི་རྒྱབ་སྐྱོད་གས་
 རྟེན་ལ་བསྐྱད་འདུག། རྫོང་འཚོང་བ་དག་གིས་སོ་སོའི་ཅ་དངོས་རྣམས་
 འགྲུལ་བ་རྣམས་ལ་བཙོང་ཆེད་དུ་མཐུད་ནས་རྒྱང་ས་ལུང་ལ་
 འཚང་ཁ་རྒྱག་བྱེད་ཀྱིན་འདུག། ཁོང་ཚོས་སོ་སོར་ཅ་ལག་ག་རེ་འཚོང་རྒྱ་
 ཡོད་པའི་རྫོང་རྒྱན་རྒྱབ་ནས་བཤད་ཀྱིན་འདུག། ངས་འདི་དག་ལྟར་
 མཚར་པོ་ཞིག་དུ་མཐོང་།

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.



འགྲུལ་བཞུད་རིང་ནས་རིང་དུ་ཕྱིན་སྐབས། རྒྱང་ས་ལུང་གི་ནང་དུ་ཚ་བ་
 རི་ཆེ་རེད། ངས་ནི་རང་ཉིད་གཉིད་ཁྱུག་ཞེ་ཐུབ་བསམ་ནས་མིག་གཉིས་
 བཙུམ་ནས་ཕྱིན་པ་ཡིན།

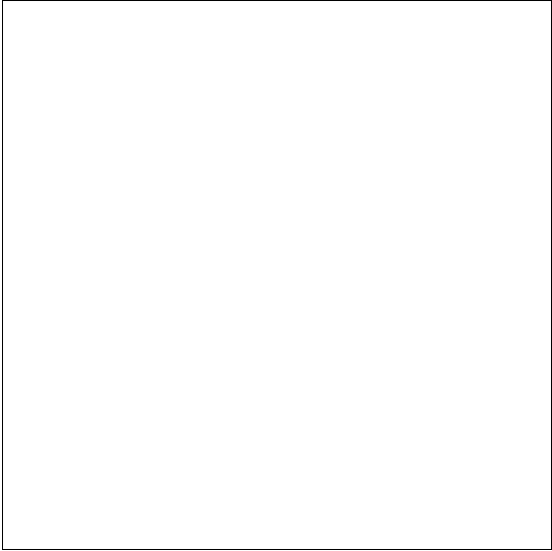
...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.

...

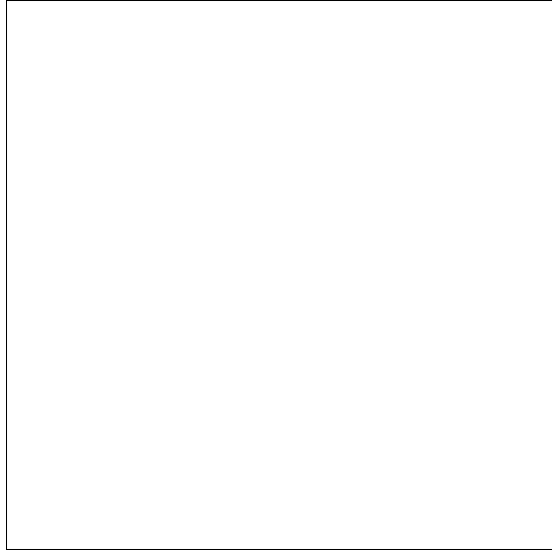
नया नया मसाले के रस के साथ मैंने अपनी नजरें खोलीं।
कुछ लोग पेय पदार्थ खरीदने लगे।
कुछ लोग छोटी-छोटी खाद्य सामग्री खरीदने लगे।
कुछ लोग कुछ भी नहीं खरीद सके, जैसे मैं।



As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

...

नया नया मसाले के रस के साथ मैंने अपनी नजरें खोलीं।
कुछ लोग पेय पदार्थ खरीदने लगे।
कुछ लोग छोटी-छोटी खाद्य सामग्री खरीदने लगे।
कुछ लोग कुछ भी नहीं खरीद सके, जैसे मैं।

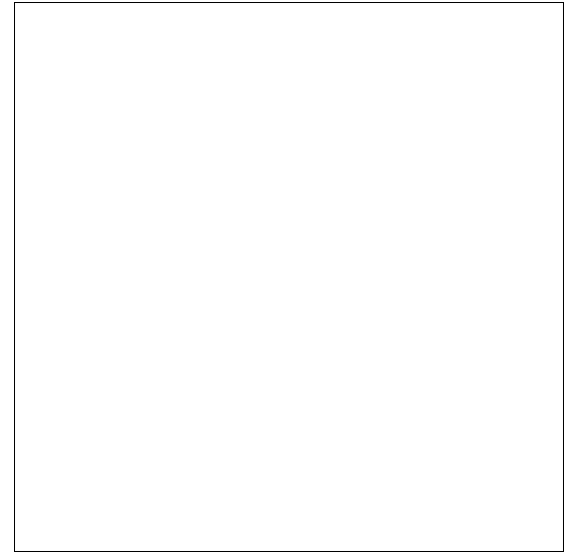




རྒྱུ་ལོ་ལྷོ་གྱི་དུང་བཟླ་དེས་བྱེད་སྒོ་འདི་དག་གི་མཚམས་བཅད་ཅིང་།
 དེ་ནི་ང་ཚོ་ལམ་ལ་ཆས་དགོས་པའི་བཟླ་རེད། ཁ་ལོ་བས་སྒོར་ཚོང་བ་
 རྣམས་རྒྱུ་ལོ་ལྷོ་ནང་ནས་ཕྱིར་འབྱུང་དགོས་པར་བཤད།

...

These activities were interrupted by the hooting
 of the bus, a sign that we were ready to leave.
 The tout yelled at the hawkers to get out.



སྒོར་ཚོང་བ་དག་གིས་རྒྱུ་ལོ་ལྷོ་ལས་ཕྱིར་འབྱུང་ཆེད་དུ་འཚང་རྒྱག་
 བྱེད་ཀྱིན་འདུག་ལ། ཁ་ཤས་ཀྱིས་དུལ་གྱི་སིལ་མ་སྒྲོག་པ་དང་། རེ་རྒྱུང་
 གིས་སོ་སོའི་ཚོང་བོལ་ནང་ནས་ཅ་དངོས་རེ་རྒྱུང་བཅོང་བར་མཐའ་
 མཇུག་གི་འབད་བཅོལ་བྱེད་ཀྱིན་འདུག།

...

Hawkers pushed each other to make their way
 out of the bus. Some gave back change to the
 travellers. Others made last minute attempts to
 sell more items.